

УДК 811.133.1'255.4

М. М. Шилович

Переводческий факультет

Минский государственный лингвистический университет

ПОДЗАГОЛОВКИ ГАЗЕТНО-ПУБЛИЦИСТИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ В ПЕРЕВОДЧЕСКОМ АСПЕКТЕ

В статье анализируются подзаголовки франкоязычных публицистических текстов и их переводы на русский язык. Рассматривается специфика каждого из возможных вариантов перевода, устанавливаются существенные различия в зависимости от жанровой принадлежности и коммуникативных задач.

К л ю ч е в ы е с л о в а: подзаголовок; публицистический текст; эквивалент; вариант перевода; синтаксическая структура.

M. Shylovich

Faculty of Translation and Interpreting
Minsk State Linguistic University

SUBTITLES OF NEWSPAPER AND JOURNALISTIC TEXTS IN THE TRANSLATION ASPECT

The article analyzes the subtitles of French-language journalistic texts and their translations into Russian. The specifics of each of the possible translation options are considered, significant differences are established depending on the genre and communicative tasks.

Key words: subtitle; journalistic text; equivalent; translation option; syntactic structure.

Публицистический стиль – функциональный стиль речи, который используется в жанрах: статья, очерк, репортаж, фельетон, интервью, памфлет, ораторская речь [1]. Данный стиль служит для воздействия на людей через СМИ (газеты, журналы, телевидение, афиши, буклеты) и ему присущи такие характеристики, как наличие общественно-политической лексики, логичность, эмоциональность, оценочность, призывность.

Роль СМИ весьма высока не только в жизни отдельного общества, но и в глобальной коммуникации, в связи с чем в наши дни многие исследователи обращаются к проблемам текстов публицистического стиля. Особый интерес для изучения представляют подзаголовки, на долю которых приходится около 70 % сути передаваемой информации, в то время как на всю оставшуюся часть публикации вне зависимости от общего количества строк – только 30 % [2]. По этой причине вероятность прочтения подзаголовка очень высока, т.к. всё, что написано более крупным шрифтом привлекает внимание. Подзаголовок имеет большое значение как для структуры статьи, так и для читателя, поэтому на сегодняшний день вопрос перевода подзаголовков остается актуальным.

Подзаголовок – дополнительный заголовок, который уточняет, поясняет или дополняет основной заголовок [3]. Кроме этого, подзаголовок – это хороший способ разделить текст на информационные блоки. Они прерывают текст, тем самым заставляя читателя остановиться, сделать небольшой перерыв, в течение которого можно осмыслить уже прочитанный отрывок. С другой стороны, подзаголовок готовит читателя к восприятию следующей части текста и делает возможным так называемое выборочное чтение, когда мы читаем не всю статью целиком, а только важную часть. Подзаголовок структурирует статью, что может значительно облегчить чтение текста большого объема.

Подзаголовок также помогает читателю получить основную информацию о содержании статьи. В большинстве случаев человек не читает всю статью, а лишь просматривает ее. Иначе говоря, сканирует текст. Он обра-

щает внимание на подзаголовки, выделенные слова, списки и иллюстрации, останавливаясь только в тех фрагментах статьи, которые вызывают наибольший интерес.

Наиболее типичными структурами, характерными для франкоязычных подзаголовков являются:

1. Вопросительные конструкции, составляющие 38 % от рассмотренных подзаголовков. Такая конструкция может переводиться на русский язык через вопросительную конструкцию (79 % случаев), например, *Quelle est la différence entre la température du sol et celle de l'air ?* 'В чем разница между температурой земли и воздуха?'. Кроме этого, вопрос может быть переведен через утвердительную конструкцию, что составляет 21 % случаев, ср. *Quel a été l'impact sur les citoyens suisses ?* 'Влияние на граждан Швейцарии'. В ходе анализа было установлено, что в большинстве случаев при переводе вопросительная конструкция сохраняется, что может быть связано со стремлением переводчика сохранить экспрессивность вопроса и оказать тот же коммуникативный эффект, который был заложен в исходном тексте.

2. Утвердительные конструкции, наиболее употребительными из которых являются:

2.1. Инфинитивная конструкция (26 % изученных подзаголовков). Данная конструкция имеет множество вариантов перевода на русский язык.

- Инфинитив (10 % случаев): *Garder une part de mystère* 'Сохранить элемент тайны'. Такой вариант мало распространен в русском языке, поэтому перевод через инфинитив редко встречается в газетно-публицистических текстах. Его выбор можно объяснить желанием повысить эквивалентность текста перевода.

- Существительное (31 %): *Écouter de la musique douce* 'Прослушивание спокойной музыки'. Перевод через существительное выполняется в тех случаях, когда необходимо сохранять нейтральный характер в тексте перевода.

- Глагол в форме повелительного наклонения (55 %): *Réfléchissez avant d'acheter* 'Подумайте, прежде чем купить'. Эта конструкция в русском языке встречается довольно часто, особенно если в статье даются рекомендации или советы для читателя.

- Деепричастие (4 %): *Encourager à respecter l'environnement* 'Вдохновляя уважать окружающую среду'. Этот способ перевода инфинитива дает возможность сделать акцент на продолжительности действия, хотя конструкция такого рода встречается нечасто.

2.2. Номинативная конструкция (36 % рассмотренных подзаголовков). Ее перевод может выполняться 2 способами: сохранение номинативной конструкции (83 %) и глагольная конструкция (17 %). Для примера рассмотрим переводы подзаголовка *L'influence du lobby nucléaire*. В русскоязычной статье этот подзаголовок был переведен как 'Ядерное лобби

усиливает давление'. Если перевести его, сохраняя номинативную конструкцию, то в результате получится 'Давление ядерного лобби'. На основе этих переводов можно заметить, что сохранение номинативной конструкции является более нейтральным вариантом и будет предпочтительнее для переводчика, который хочет сохранить объективный и беспристрастный характер статьи. В свою очередь перевод через глагольную конструкцию более эмоциональный, острый, подчеркивающий проблему, затронутую в статье. Можно предположить, что такой эффект создается за счет глагола, выражающего активное действие.

Т а б л и ц а 1

Способы перевода франкоязычных подзаголовков на русский язык

Утвердительные конструкции:		Вопросительные конструкции
- Варианты перевода инфинитивной конструкции:	- Варианты перевода номинативной конструкции:	1) Перевод через вопросительную конструкцию (79 %)
1) Инфинитив (10 %)	1) Номинативная конструкция (83 %)	2) Перевод через утвердительную конструкцию (21 %)
2) Существительное (31 %)	2) Глагольная конструкция (17 %)	
3) Глагол в повелительном наклонении (55 %)		
4) Деепричастие (4 %)		

Таким образом, существует множество вариантов перевода франкоязычных подзаголовков на русский язык (см. Таблицу 1), и каждый из возможных вариантов перевода имеет свои особенности. Решающими факторами, влияющими на выбор структуры подзаголовка, становятся, во-первых, степень эквивалентности, избранная переводчиком, а во-вторых, нейтральный / экспрессивный характер статьи.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Коньков, В. И. Речевая структура газетного текста / В. И. Коньков. – М., 1997. – С. 11–12.
2. Тимохина, Ю. В. Публицистический подзаголовок как социопрагматический фактор публицистического текста / Ю. В. Тимохина // Вестник ВолГУ. – 2016. – С. 203–206.
3. Мильчин, А. Э. Издательский словарь-справочник / А. Э. Мильчин. – М.: ОЛМА-Пресс. 2003. – 315 с.